وەزارەتی خوێندنی بالا و تویژینەوەی زانستی

Department of Translation

University of Cihan- Sulaimaniya

Subject: Literary Translation

Course Book – Year   2025-2026

Lecturer's name Diyar Jamal Mohammed

Academic Year: 2025 - 2026

Course Book

1. Course name	Literary Translation
2. Lecturer in charge	Diyar Jamal Mohammed
3. Department/ College	Translation
4. Time (in hours) per week	3
5. Office hours	Available all working hours except for lecture hours
6. Course code	
7. Teacher's academic profile	Diyar Jamal Mohammed Qualifications, with dates andinstitution attended: B.A degree in English language 2010-2014 M.A. in English literature 2015-2016 , Cyprus International University PhD In English Language Teaching 2019-2023
8. Keywords	literary translation; stylistics; equivalence; Skopos; domestication/foreignization; intertextuality; culture-bound items; metaphor; rhythm; register; paratext

9. Course overview:

Theory-informed practice in translating poetry, prose, and drama between English and Kurdish/Arabic. You will analyze source texts, select strategies that fit genre and purpose, and justify choices in a short translator's commentary. Sessions combine close reading, translation workshops, and peer review.

10. Course objective:

1) Build conceptual grounding in key theories used in literary translation.
2) Develop genre-sensitive strategies for poetry, prose, and drama.
3) Strengthen stylistic analysis and recreate voice, tone, and rhythm.
4) Handle culture-specific references, wordplay, and allusion with reasoned choices.
5) Produce, annotate, and revise translations using explicit quality criteria.
6) Collaborate in workshops and give actionable feedback.

11. Student's obligation

- Attend and participate in every workshop and discussion.
- Prepare weekly by reading the assigned text and bringing a draft translation.
- Keep a translation logbook noting problems, options, and final choices.
- Submit tasks on time and respond to feedback.
- Observe academic integrity; declare sources and tools used.

12. Forms of teaching

- Mini-lectures on theory and models

| - Translation workshops |
| - Close-reading labs and stylistic annotation |
| - Peer review and guided revision |

13. Assessment scheme

Midterm Examination	30 %
Quiz, Presentation	10%
Final theory exam	60%

14. Student learning outcome:
- Apply core concepts such as equivalence, Skopos, and domestication/foreignization to real texts.
- Analyze style and reproduce voice, register, imagery, and rhythm across genres.
- Resolve culture-bound and intertextual references with justified strategies.
- Produce a coherent translator's commentary that links theory and decisions.
- Revise translations using explicit criteria for accuracy, style, and naturalness.

15. Course Reading List and References:
Materials prepared by the teacher (bilingual packets from Kurdish, Arabic, and English literatures).
Bassnett, S. Translation Studies.
Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation.
Venuti, L. The Translator's Invisibility.
Newmark, P. A Textbook of Translation.
Further short articles and sample translations will be supplied in class.

16. The Topics:

Week	Topic
1	Course overview; what makes literary translation distinct; assessing "fit for purpose."
2	Core concepts: equivalence, Skopos, translator's agency; setting project briefs.
3	Stylistics for translators: tone, imagery, cohesion, foregrounding; annotation practice.
4	Poetry I: metaphor, imagery, lineation; choices under semantic pressure.
5	Poetry II: rhythm, rhyme, sound patterning; compensatory strategies.

6	Prose I: narrative voice, focalization, free indirect style.	
7	Prose II: dialogue, dialect, register; colloquialisms and idioms.	
8	Midterm exam; short practical task with mini-commentary.	
9	Drama: performability, subtext, timing; stage directions and constraints.	
10	Culture-bound items, allusion, and intertextual signals; research routines.	
11	Wordplay, metaphor clusters, and imagery chains; creative constraints.	
12	Ethics and ideology; domestication vs. foreignization; visibility of the translator.	
13	Paratexts and translator's commentary; revision models and checklists.	
—	Final Examination	

17. Peer review

Main Lecturer in charge　　　　　　　　**Head of The Department**
Diyar Jamal Mohammed　　　　　　　　**Dr. Momen Yaseen Zellmi**